



**MINISTÈRE  
DE LA CULTURE**

*Liberté  
Égalité  
Fraternité*



## **FORUM « INNOVATION, TECHNOLOGIES ET PLURILINGUISME »**

**ÉVÈNEMENT ENTièrement ORGANISÉ EN LIGNE, DU 7 AU 9 FEVRIER 2022**

**PROGRAMME PROVISoire AU 14/01/2022 : PRÉSENCE DES INTERVENANTS EN COURS DE CONFIRMATION**

*En partenariat avec ARTE, les débats seront animés par Annette GERLACH, journaliste européenne*

*Un village virtuel d'exposants (entreprises, institutions, associations...) sera proposé tout au long du Forum, ainsi que la possibilité d'entretiens individuels avec une sélection d'intervenants*

### **Jour 1 – Lundi 7 février 2022, après-midi**

***Politiques européennes, mutation numérique et traduction***

#### **14.00 - 14.30 OUVERTURE DU FORUM**

- Roselyne BACHELOT-NARQUIN, ministre de la Culture
- Frédérique VIDAL, ministre de l'Enseignement supérieur, de la Recherche et de l'Innovation – *sous réserve*
- Jean-Baptiste LEMOYNE, ministre délégué auprès du ministre de l'Europe et des Affaires étrangères – *sous réserve*
- N, personnalité de la Commission européenne
- François DECOSTER, vice-président de la région Hauts-de-France

#### **14.30 - 14.50 INTERVENTION LIMINAIRE : *Avenir de l'Europe – innovation, plurilinguisme, citoyenneté***

- Luuk Johannes VAN MIDDELAAR, écrivain et philosophe, ex membre du cabinet du président du Conseil de l'UE (Pays-Bas)

#### **14.50 - 15.50 TABLE RONDE : *L'Europe de la culture au défi du plurilinguisme et de la mutation numérique***

- Président de séance : Paul de SINETY, délégué général à la langue française et aux langues de France, DGLFLF, ministère de la Culture (France)
- Themis CHRISTOPHIDOU, directrice générale de l'éducation, de la jeunesse, du sport et de la culture, DG EAC, Commission européenne
- Yvo VOLMAN, chef d'unité pour les politiques et l'innovation en matière de données, directeur faisant fonction, DG CONNECT, Commission européenne
- Bruno PATINO, président d'ARTE GEIE
- Annette KROEBER-RIEL, Vice-Présidente, Google, zone EMEA (Europe, Moyen-Orient, Afrique)

#### **15.50 - 16.00 Pause**

**16.00 - 17.30 2 TABLES RONDES en parallèle**

**TABLE RONDE A      Le rôle de la traduction dans la circulation des œuvres et des savoirs : constats et perspectives politiques de l'UE**

- Co-présidents de séance : Catherine MAGNANT, cheffe de l'unité politique culturelle, DG EAC, Commission européenne / Xavier NORTH, président du groupe MOC sur le multilinguisme et la traduction (programme de travail des ministres de la culture de l'UE 2019-2022) (France)

**Première session      Approches transversales de la traduction « tous supports » et du multilinguisme dans les secteurs de la culture et de la création, des médias et de la connaissance**

- Kimmo AULAKE, conseiller spécial du gouvernement et chef adjoint de l'unité des exportations et des échanges culturels, ministère de la Culture et de l'Éducation (Finlande)
- Elizabeth LE HOT, cheffe de service, adjointe au directeur général des médias et des industries culturelles, DGMIC, ministère de la Culture (France)
- Juergen BOOS, président directeur général de la Foire du livre de Francfort (Allemagne)

**Deuxième session      L'évolution des métiers de la traduction et de l'interprétation dans la transformation numérique**

- Valeria DARÒ, directrice DGT, Commission européenne / Javier Hernandez SASETA, chef de l'unité « Multilinguisme et transfert des connaissances », DG INTERPRETATION SCIC, Commission européenne
- Bart DEFRANCO, chercheur/professeur à l'université de Gand, président du CIUTI (Conférence internationale permanente d'instituts universitaires de traducteurs et interprètes) (Belgique)
- N, représentant une plateforme de contenus audiovisuels

**TABLE RONDE B      Vers la constitution d'un écosystème numérique multilingue**

- Président(e) de séance : N, élu(e) au Parlement européen
- June LOWERY, cheffe de l'unité multilinguisme, DG CONNECT, Commission européenne
- Renaud VEDEL, coordinateur du plan national de recherche en IA (France)
- Valentine CHARLES, directrice des services des données, responsable de la stratégie multilingue de la Bibliothèque numérique européenne *Europeana*
- Jean SENELLART, PDG de la société SYSTRAN (France)
- Jānis ZIEDIŅŠ, chef de projet, centre des systèmes d'information de la Culture (Lettonie) – *sous réserve*

**17.30 - 18.00 INTERVENTIONS PROSPECTIVES**

- Alex WAIBEL, Université Carnegie-Mellon, MIT et Institut de technologie de Karlsruhe (Allemagne)
- Barbara CASSIN, philosophe, Académie française (France)

**18.00 - 19.00      *Rendez-vous individuels pour dialoguer avec une sélection d'intervenants***

## **Jour 2 – Mardi 8 février, matin et après-midi**

### ***Innovation, enseignement, recherche et partage***

#### **09.00 - 10.20 TABLE RONDE A : Promotion, apprentissage et enseignement des langues en Europe - innovation, numérique et attractivité**

- Présidente de séance : Sophia ERIKSSON WATERSCHOOT, directrice de la jeunesse, éducation et Erasmus +, DG EAC, Commission européenne

#### **Première session      *Les politiques de promotion des langues et le numérique***

- Jean-François PACTET, directeur adjoint de la culture, de l'enseignement, de la recherche et du réseau, direction générale de la mondialisation, ministère de l'Europe et des Affaires étrangères (France)
- N, représentant d'un État membre, diplomatie culturelle
- N, représentant du Goethe Institut (Allemagne)
- Johan VAN HOORDE, président de la Fédération européenne des institutions linguistiques nationales (FEILIN/EFNIL) (Pays-Bas)

#### **Deuxième session      *Les politiques éducatives (apprentissage et enseignement des langues) par le numérique***

- Andero ADAMSON, chef du département des politiques linguistiques, ministère de l'Éducation et de la Recherche (Estonie) - *sous réserve*
- Caroline PASCAL, cheffe de l'Inspection générale de l'Éducation, du Sport et de la Recherche, ministère de l'Éducation nationale, de la Jeunesse et des Sports (France)
- Claire EXTRAMIANA, présidente du comité de direction, centre européen pour les langues vivantes du Conseil de l'Europe – CELV

#### **10.20 - 10.30      Pause**

#### **10.30 - 10.40 PRÉSENTATION OFFICIELLE : le programme European Language Equality (ELE) et son livre blanc pour le français**

- Joseph MARIANI, chercheur émérite, LISN-CNRS ; François YVON, responsable France ELE, LISN-CNRS

#### **10.40 - 11.50 TABLE RONDE B : Le langage au cœur de l'intelligence artificielle ; un défi pour les politiques publiques nationales**

- Président(e) de séance : N, représentant(e) d'un État membre, en charge de la numérisation et de l'intelligence artificielle
- Philippe GELIN, chef du secteur multilinguisme, DG CONNECT, Commission européenne
- Kaisamari KUHMENEN, cheffe de l'unité des services linguistiques, services du Premier ministre (Finlande)
- Laurence DEVILLERS, chercheuse, experte IA, Paris Saclay (France)
- Claude DE LOUPY, PDG de SYLLABS (France)

<b>12.00 - 13.00</b> <i>Rendez-vous individuels pour dialoguer avec une sélection d'intervenants</i>
--

#### **13.00 - 14.00      Pause**

## **14.00 - 15.30 3 ATELIERS en parallèle**

### **ATELIER A      *Rencontre des réseaux de recherche « European Language Grid – ELG »***

- Président de séance : Georg REHM, Deutsches Forschungszentrum für Künstliche Intelligenz - DFKI (Allemagne)
- Kalina BONTCHEVA, université de Sheffield, responsable du département recherche en TALN (Royaume-Uni)
- Stelios PIPERIDIS, chef du département TALN et structures du langage, Athena Research Center (Grèce)
- Jan HAJIČ, Institute of Formal and Applied Linguistics, Charles University (République tchèque)
- Michael STORMBOM, responsable R&D pour les technologies du langage, société Lingsoft (Finlande)
- Michael WETZEL, directeur et expert TALN, société Coreon GmbH (Allemagne)
- Viviana PATTI, professeure, université de Turin (Italie)
- Maria GIAGKOU, chercheure au département TALN et structures du langage, Athena Research Center (Grèce)

### **ATELIER B      *Traitement automatique du langage en entreprise : études de cas***

- Président de séance : Thibault GROUAS, chef de la mission Langues et numérique, délégation générale à la langue française et aux langues de France, ministère de la Culture (France)

### **Introduction et présentation de la plate-forme « DemoTAL »**

#### **Première session      *Accéder au marché de l'IA multilingue : transferts de technologies et de données***

- Alain COUILLAULT, directeur innovation, association des professionnels des industries de la langue (France)
- Thomas FRANÇOIS, université de Louvain (Belgique)
- Arianna ROSSI, université de Luxembourg (Luxembourg)
- Raphaël SZYMOCHA, société Reecall
- Gilles MOYSE, société Recital
- N, société Zortify

#### **Deuxième session      *L'intelligence artificielle multilingue, un secteur en pleine croissance***

- Petros STEFANEAS, chercheur, Université d'Athènes (Grèce)
- Christian LANGEVIN, société Qwam CI
- Patrick SÉGUÉLA, société Synapse
- Eric FRANCES, société ExpertAI
- Philippe WACKER, directeur exécutif, LT-Innovate (Belgique)
- Sandra DI GIOVANNI, responsable du Lab d'Open Innovation, Banque de France

### **ATELIER C      *Des outils innovants pour l'enseignement / apprentissage des langues ; démonstrations***

- Président de séance : N, représentant du réseau EUNIC
- Axel JEAN, chef du bureau du soutien à l'innovation numérique et à la recherche appliquée et Marc LOPES, chef de projet *Ressources numériques*, direction du numérique pour l'éducation, ministère de l'Éducation nationale, de la Jeunesse et des Sports (France)
- Eugénie MARIE, cheffe du bureau de l'apprentissage de la langue et de la citoyenneté, direction de l'intégration et de l'accès à la nationalité, ministère de l'Intérieur (France)

### **Opérateurs de l'enseignement du français langue étrangère et de la formation des migrants**

- Pierre-François MOURIER, directeur général, France Éducation International
- Célestine BIANCHETTI, responsable du pôle Langue française et plurilinguisme, Institut français
- Michel BOIRON, directeur général, CAVILAM-Alliance française de Vichy
- Franck DESROCHES, directeur général, Alliance française de Paris Ile-de-France
- Sophie OTHMAN, université de Franche-Comté, Centre de linguistique appliquée
- Anna CATTAN, scénariste, application j'APPrends, SCOP Langues plurielles

15.30 – 15.40 Pause

15.40 – 16.50 2 TABLES RONDES en parallèle

**TABLE RONDE A** ***La découvrabilité multilingue des contenus scientifiques***

- Président de séance : Marin DACOS, conseiller pour la science ouverte de la directrice générale Recherche et Innovation, ministère de l'Enseignement supérieur, de la Recherche et de l'Innovation (France)
- Henriikka MUSTAJOKI, secrétaire générale de la Finnish National Open Science Coordination (Finlande)
- Delfim FERREIRA LEÃO, coordonnateur multilinguisme, infrastructure européenne OPERAS, université de Coimbra (Portugal)
- Jean-François DECHAMP, chargé de mission, Unité sciences ouvertes, direction Espace européen de la recherche et innovation, DG RTD, Commission européenne
- Olivier BAUDE, linguiste, directeur de la TGIR Huma-NUM, CNRS (France)

**TABLE RONDE B** ***Collecte, évaluation, partage des ressources linguistiques ; des exigences nouvelles en termes de quantité et de qualité des données***

- Président de séance : Khalid CHOUKRI, président de l'agence ELDA-ELRA (opérateur de l'UE)
- Tony O'DOWD, directeur société KantanAI (Irlande)
- Elena CABRIO, chaire IA et langage, équipe WIMMICS, INRIA (France)
- Angela FAN, chercheuse au centre IA Facebook Paris, Co-chair projet *Big Science* (France)
- Andrejs VASIĻJEVS, président directeur général de TILDE (société de service linguistiques) (Lettonie)
- Karel BOURGOIS, président de l'association *Le VoiceLab* (France)

17.00 - 18.00 *Rendez-vous individuels pour dialoguer avec une sélection d'intervenants*

---

**Jour 3 – Mercredi 9 février, matin**

*Citoyenneté, diversité, cohésion sociale et appartenance*

**09.00 - 10.00** ***TABLE RONDE : L'innovation plurilingue au service du citoyen européen : égalité, diversité et cohésion sociale - valeurs de l'UE et sentiment d'appartenance à l'Europe***

- Président de séance : Harald HARTUNG, chef de l'unité Sociétés équitables et Héritage culturel, direction Personnes, DG RTD, Commission européenne
- N, personnalité européenne, membre du groupe Lequesne (étude sur le plurilinguisme dans l'UE)
- Bertrand de LONGUEVILLE, chef du Centre de compétence en analyse de texte et de « data mining », Centre Commun de recherche (JRC), Commission européenne
- Noël CORBIN, délégué général à la transmission, aux territoires et à la démocratie culturelle, ministère de la Culture (France)
- N, représentant(e) d'un *think tank*

10.00 – 10.10 Pause

### **10.10 – 11.10 3 TABLES RONDES en parallèle**

#### **TABLE RONDE A Projets pour la diversité des langues par la contribution numérique**

- Présidente de séance : Claudia SORIA, chercheuse, Istituto di linguistica computazionale A. Zampolli, Consiglio Nazionale delle Ricerche (Italie)
- Harriet KOWALSKI, directrice du Conseil de la langue (Suède) – *sous réserve*
- Irmgarda KAŠINSKAITĖ-BUDDEBERG, conseillère, projet WAL d'Atlas mondial des langues, UNESCO
- Lucas LÉVÊQUE, responsable du projet *Lingualibre*, membre du conseil d'administration de Wikimedia France (France)
- Benaset DAZÉAS, président de l'association *Lo congrès* pour l'occitan (France)

#### **TABLE RONDE B Des technologies plurilingues au bénéfice du citoyen, et pour l'inclusion par le numérique**

- Président(e) de séance : N, représentant(e) d'un État membre
- Mickaël FILLHOL, traitement de la langue des signes, LISN/CNRS (France)
- Kozma AHAČIČ, directeur de ZRC SAZU, Fran RAMOVŠ Institute of the Slovenian Language (Slovénie)
- Cristina MUSSINELLI, secrétaire générale de la fondation LIA - livres accessibles en langue italienne (Italie)

#### **TABLE RONDE C Enjeux éthiques et juridiques des technologies du langage**

- Président de séance : Jean-Gabriel GANASCIA, président du comité d'éthique, CNRS (France) – *sous réserve*
- Thierry LEFEVRE, directeur général du Multilinguisme, Cour européenne de Justice
- Bart DE BOER, professeur, Laboratoire d'intelligence artificielle de Bruxelles VUB (Belgique)
- N, représentant(e) d'un État membre

### **11.10 - 12.10 SYNTHÈSE et TABLE RONDE DE CLOTURE DU FORUM : *dialogue prospectif***

- Paul de SINETY, délégué général à la langue française et aux langues de France, ministère de la Culture (France)
- Henri VERDIER, ambassadeur au numérique, ministère de l'Europe et des Affaires étrangères (France)
- N, élus européens
- N, personnalités de la Commission européenne

**12.10 - 13.00** *Rendez-vous individuels pour dialoguer avec une sélection d'intervenants*

Forum en partenariat avec



**arte**